

# Proyectos colaborativos actuales de la ANLE

## Current collaborative projects of the ANLE

**Domnita Dumitrescu**

California State University, Los Angeles y ANLE

### Resumen

Este trabajo se enfoca en la colaboración entre la ANLE y la ASALE, por una parte, y la ANLE y el Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos, fundado por el Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard, por otra. En concreto, se describe la colaboración de las comisiones de la ANLE en la preparación del *Glosario de términos gramaticales* (GTG), que saldrá a luz el próximo año, así como en la elaboración de la nueva edición (la 24ª) del *Diccionario de la lengua española* (DLE, anteriormente conocido como DRAE) y la actualización y ampliación de la edición digital existente de esta publicación. En lo que concierne a la colaboración con el Observatorio, se destaca en principal la elaboración conjunta de la *Bibliografía lingüística del español en los Estados Unidos* (LIBSUS) y la preparación de un futuro corpus digital del español estadounidense (CORPEEU), parecido a los corpus ya existentes en las bases de datos de la RAE.

### Palabras clave

Corpus del español estadounidense, DLE 24, Glosario de términos gramaticales, LIBSUS.

### Abstract

This work focuses on the collaboration between the ANLE and the ASALE, on the one hand, and the ANLE and the Observatory of the Spanish language and Hispanic cultures in the United States, founded by the Instituto Cervantes at Harvard University, on the other hand. In particular, it describes the collaboration of the commissions of the ANLE in the preparation of the *Glossary of Grammatical Terms* (GTG), which will be released next year, as well as in the elaboration of the new edition (the 24th) of the *Dictionary of the Spanish language* (DLE, formerly known as DRAE), and the updating and expanding of the existing digital edition of this publication. With regard to collaboration with the Observatory, the main highlight is the joint elaboration of the *Linguistic Bibliography of Spanish in the United States* (LIBSUS), and the preparation of a future digital corpus of American Spanish (CORPEEU), similar to the existing corpora in the database of the RAE.

### Keywords

Corpus of American Spanish, DLE 24, Glossary of grammatical terms, LIBSUS.

*Domnita Dumitrescu es doctora por la Universidad del Sur de California y catedrática emérita de lingüística española en la Universidad Estatal de California en Los Ángeles, donde ha enseñado por 30 años. Antes de emigrar a los Estados Unidos, ha sido profesora de la Universidad de Bucarest, de donde se graduó en la carrera de español. Entre otros honores que ha recibido, ha sido becaria Fulbright en Argentina y ha dado conferencias en varias universidades de España, Argentina, Costa Rica y Suecia. Es autora de varios libros y de más de ciento ochenta estudios sobre la sociopragmática del español, el español en Estados Unidos y la gramática contrastiva del español y del rumano (su lengua nativa), publicados en volúmenes y revistas científicas de Europa, Estados Unidos y América Latina. Su más reciente publicación es L2 Spanish Pragmatics: From Research to Teaching, que ha coeditado con Patricia L. Andueza (Routledge, 2018). Desde 2011, es editora de la sección de reseñas de la revista Hispania, órgano oficial de la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués (AATSP), de cuyo comité ejecutivo ha formado parte en el pasado. Marquis Who's Who le ha nombrado recientemente Lifetime Achiever, y la Sociedad Honoraria Hispánica Sigma Delta Pi, de la cual es Presidenta Honoraria, le ha otorgado su más alta distinción, la Orden de Don Quijote. Es miembro Numerario de la ANLE, y miembro Correspondiente en los EE. UU. de la Real Academia Española. Su página web, donde puede encontrar más información sobre su carrera académica, es [www.calstatela.edu/faculty/domnita-dumitrescu](http://www.calstatela.edu/faculty/domnita-dumitrescu).  
C.e.: [ddumitr@calstatela.edu](mailto:ddumitr@calstatela.edu)*

## Proyectos colaborativos actuales de la ANLE

**E**n este trabajo<sup>1</sup> voy a enfocarme en la colaboración entre la ANLE y la ASALE (Asociación de Academias de la Lengua Española) y entre la ANLE y el Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos, fundado por el Instituto Cervantes en la sede de la Universidad de Harvard. Como es sabido, la ANLE es la vigésima segunda academia que integra la ASALE, fundada en 1951 con el propósito de «trabajar a favor de la unidad, integridad y crecimiento de la lengua española, que constituye el más rico patrimonio común de la comunidad hispanohablante». La ANLE se fundó en 1973 y hasta hace poco fue la más joven de las academias dentro de la ASALE (donde ingresó en 1980), pero ahora hay una más joven todavía, la Academia Ecuatoguineana, fundada en 2103, y que integró la ASALE en 2016.

La ANLE ha colaborado en el pasado y sigue colaborando activamente en el presente en los principales proyectos panhispánicos llevados a cabo por la corporación, como por ejemplo el *Diccionario de americanismos* y la *Nueva Ortografía de la Lengua Española*, para nombrar solo algunos, bien conocidos. La colaboración se ha intensificado y diversificado en los últimos años, pero yo voy a referirme brevemente solo a dos proyectos que conozco a fondo, por haber estado involucrada directamente en ellos.

### GTG

Uno de ellos es *el Glosario de Términos Gramaticales (GTG)*, dirigido a los profesores de español y cuyo propósito fundamental es esclarecer las confusiones terminológicas existentes en los

manuales de gramática, y difundir la terminología adoptada en la *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Es un documento sumamente útil y de fácil consulta, que contiene para cada término, no solo definiciones y ejemplos, sino, además, sinónimos, parónimos, referencias (según corresponda) a la familia léxica, entradas relacionadas dentro del glosario, referencias a los trabajos académicos de donde se saca la información, una especie de “cápsula” expositiva con lo más importante del tema, y una información complementaria, donde se esclarecen dudas y se amplía información, a veces controvertida, otras veces, menos conocida.

Por ejemplo, para un término aparentemente sencillo, como PLURAL, se ofrece información detallada sobre su significado, los alomorfos de sus sufijos flexivos en función de las propiedades fonéticas de la base y su categoría acentual, el plural de los extranjerismos, el plural de los nombres no contables y de los sustantivos colectivos, la concordancia con determinantes, adjetivos y verbos, los plurales no informativos, el plural de los objetos dobles, los casos de *pluralia tantum*, etc. Cada entrada ha sido enviada a todas las academias, que han mandado sus comentarios, y que han recibido respuestas a estos comentarios, con la opción de aceptarlos o de proponer que se discutan a continuación en el pleno de la comisión, cuando esta se reúna este otoño, en Salamanca. De parte de la ANLE, el delegado responsable es Jorge I. Covarrubias, el secretario de la academia, y en la subcomisión de trabajo que él ha formado entra el presidente, Gerardo Piña-Rosales, y yo misma. El trabajo se ha iniciado hace como dos años, y está a punto de terminar, así que podemos esperar que sus frutos vean la luz de la imprenta y/o de la pantalla electrónica pronto: probablemente el año que viene.

<sup>1</sup> Inicialmente presentado como ponencia en la sesión especial de la ANLE en el marco del centésimo congreso anual de la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués (AATSP), celebrado en junio de 2018 en Salamanca.



## DLE

Otro proyecto, de más larga duración esta vez, es el del futuro diccionario académico (que ahora, como sabrán, ya no se llama DRAE, sino DLE, precisamente para recalcar el hecho de que no es solo de la Real Academia Española, sino de todas las academias de lengua española en conjunto). Para ello, se ha formado una comisión interacadémica, en la cual tengo el honor de ser la delegada de la ANLE y las Filipinas, y a cuya primera reunión asistí la primavera pasada en Burgos. La subcomisión con la que trabajo está formada por Gerardo Piña Rosales, Jorge Covarrubias y Francisco Moreno-Fernández; y pronto pensamos cooptar a un nuevo colaborador, Javier Muñoz Basol, de la Universidad de Oxford, Inglaterra. El trabajo se desarrolla en dos direcciones: por un parte, hemos trabajado en comentar y aprobar, para su versión definitiva, el proyecto de planta de la 24-a edición, que será en formato electrónica, y que, por ello, cubrirá muchísimo más material que la ediciones anteriores. Se prevé que cada entrada contenga la siguiente estructura:

- Lema
- Variantes
- Información complementaria
  - pronunciación
  - etimología
  - época de entrada en los corpus académicos
  - frecuencia
  - ortografía
  - morfología
- Acepciones simples con subacepciones
- Formas complejas
- Envíos a otros artículos
- Información adicional (asociada a acepciones concretas):
  - información ortográfica
  - información gramatical
  - información normativa y pragmática
  - sinónimos o afines y antónimos

entradas relacionadas  
clasificación temática  
otros contenidos

Este diccionario se concibe como un diccionario general de la lengua, que deberá ser **fundamentalmente descriptivo**, pero tendrá que proporcionar también, de manera explícita, amplia **información normativa cuando corresponda**, supondrá “una representación adecuada del léxico de la lengua española teniendo en cuenta toda la variación geográfica y social existente” y en el que se dará “un tratamiento similar de las voces propias de cada país hispanohablante”<sup>2</sup> (noten que ya no se habla de americanismos o españolismos, como en las ediciones anteriores). La base documental del diccionario serán los corpus académicos existentes, a los que se van a añadir los corpus mandados por cada academia en parte. La ANLE ha mandado, a finales del año pasado, un corpus nutrido de textos literarios y de la prensa, en que se ha buscado específicamente incluir estadounidenseismos. Por otra parte, el formato electrónico permitirá ver la extensión geográfica (y la frecuencia, si así se desea) de cada palabras a través de mapas geográficos despleables. Además, el aspecto descriptivo arriba mencionado “permitirá consignar en el Diccionario **formas no recomendadas**, siempre indicando de algún modo su condición de tales y remitiendo a la forma recomendada”.

Como se puede entender, este es un trabajo de gran envergadura, que necesitará muchos años de trabajo, que apenas ha comenzado. Por ello, mientras tanto, la misma comisión ha trabajado y seguirá haciéndolo, en paralelo, en las enmiendas y adiciones de la versión en línea de la 23-a edición del diccionario vigente, enmiendas y adiciones que se han de incorporar cada año en el mes de diciembre. La mencionada comisión de la ANLE, que tengo el privilegio de dirigir, ya ha trabajado en las modificaciones incorporadas a finales del año pasado y ha mandado numerosas propuestas

---

<sup>2</sup> La citas textuales son de la Planta de la 24ª edición del DLE, aprobada en junio de 2017, pero es un documento interno de la ASALE, por lo cual no lo incluyo en la bibliografía.

(particularmente de estadounidismos) para incorporar este año. Entre nuestros modestos logros recientes se cuentan la enmienda de la definición de “chicano” y la adición de la acepción de “latino”, para ponerla en paralelo con “hispano”. Como dije, esperamos poder incorporar más términos estadounidenses en el futuro, apoyándonos en el corpus que enviamos.

Para terminar con esta parte, debo mencionar que a finales de mayo se ha puesto en marcha otro proyecto panhispánico, en el que la ANLE está también representada: el diccionario fraseológico panhispánico. Si elaborar el DLE 24 parece difícil, qué decir entonces de este diccionario panhispánico, con sus infinitas posibilidades. Pero es de aplaudir, desde luego, el entusiasmo y la dedicación de las instituciones académicas para realizar todos estos proyectos que desde luego van a revolucionar nuestro conocimiento del segundo idioma no solo de los Estados Unidos, sino de todo el mundo, si se toma en cuenta el número de hablantes nativos que tiene, muy por encima del inglés.

#### *Colaboración de la ANLE con el Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos*

En lo que concierne ahora la colaboración de la ANLE con el Observatorio de Harvard, se manifiesta de dos maneras: a través de la participación de miembros de la ANLE (como ha sido el caso de Silvia Betti, Gerardo Piña Rosales, Jorge Covarrubias, Angel López García Molins y yo misma, más Francisco Moreno Fernández, el propio director del Observatorio) en actos organizados por el Observatorio y/o en la elaboración de Informes mensuales del Observatorio, sobre diversos temas que atañen a la situación del español en EE UU (y que se pueden consultar en la dirección: <http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/es/informes>), y, por otra parte, en la elaboración de proyectos comunes.

#### *LIBSUS*

El primero es el llamado LIBSUS, o sea *Bibliografía lingüística del español en los Estados Unidos*, una bibliografía bilingüe de todas las publicaciones sobre el español de este país que se puede consultar tanto en la dirección del observatorio <http://observatoriocervantes.org/bsus/bsus.php> como en el ciber sitio de la ANLE ([www.anle.us](http://www.anle.us)), y que contienen por ahora alrededor de 5000 entradas (entre libros, capítulos de libros, artículos en publicaciones académicas y tesis doctorales). Los directores del proyecto han sido Francisco Moreno-Fernández y yo misma, con la colaboración de otros becarios del Instituto Cervantes, y es una bibliografía que se actualiza periódicamente. En el número de *Hispania* del mes de marzo de 2018, hay una reseña detallada de este proyecto, firmada por Manel Lacorte (de las Universidad de Maryland) en la que se subraya que el punto de partida para el desarrollo de esta bibliografía ha sido “el interés mutuo de la ANLE y el Observatorio por robustecer el estatus del español en EE.UU. a través de la investigación lingüística” (Lacorte 2018: 164) y que este proyecto, entre otras cosas, “brinda la oportunidad de revisar la evolución de los temas de investigación más populares en el campo, principalmente dialectológicos y lexicológicos en los primeros años, y mucho más heterogéneos en la actualidad (contacto entre lenguas, sociopragmática, política e identidad lingüística, translingüismo, pérdida gradual o mantenimiento intergeneracional, prácticas lingüísticas familiares, etc.) (Lacorte 2018: 165). Para más detalles se puede consultar también la comunicación conjunta presentada por los directores del proyecto en el congreso de la ALDEEU de Nueva York, publicada en las Actas del mismo, en 2017.

#### *CORPEEU*

El otro proyecto, más ambicioso todavía, y que está apenas en las etapas iniciales, es un Corpus del español estadounidense, comparable

en tamaño y ejecución a los corpus de la lengua española usados por la Academia en sus trabajos lexicográficos y gramaticales.

En septiembre del año pasado hubo una reunión de expertos, convocada por el Observatorio, en colaboración con la ANLE, a raíz de cuyas discusiones resultó el documento llamado “Bases para la formación de un corpus de la lengua española en los Estados Unidos”.

En este documento<sup>3</sup> se describen, en la visión de los expertos mencionados, los principales aspectos que deberá recubrir este corpus, así como la metodología a seguir en su elaboración. CORPEEU, como se llamará el corpus, se concibe como “una compilación de manifestaciones de la lengua en este territorio”, “variadas en el tiempo, la geografía, el origen social, el modo y el estilo, sin un criterio de exclusión predeterminado”. “El límite cronológico con el que se propone trabajar, con el fin de reunir un español contemporáneo, puede situarse en 1960, fecha en la que las manifestaciones de la escritura chicana fueron abundantes y a partir de la cual la llegada de población hispanohablante a los Estados Unidos se intensificó notablemente”. Las tres manifestaciones principales del idioma serán lengua escrita, lengua hablada y lengua teclada, en proporción, en principio, de 80%, 10% y respectivamente 10 %, con los textos de lengua escrita divididos en 30 % ficción y 70 % no ficción.

Como es costumbre, los textos no se ofrecerán en su forma completa, sino que “el acceso a ellos será a través de un sistema de búsqueda que permite obtener muestras de secuencia de caracteres con sus contextos inmediatos”.

Por lo que tengo entendido, en este momento se trabaja en la digitalización y el etiquetado de los corpus orales del español de Los Ángeles, Nueva York, y San Antonio, y la obtención de materiales procedentes de prensa.

## Conclusión

En conclusión, como se puede ver, la ANLE, plenamente integrada en la ASALE, y con afán de demostrar la fuerza y la riqueza del español en este país, está en plena actividad: lejos, pero muy lejos, de lo que ha afirmado, en un artículo del *New York Times* de esta primavera, el autor de la famosa traducción del Quijote al Spanglish, cuando escribió que la ANLE “es tan anacrónica y cerrada como el resto de las instituciones que regulan el lenguaje” (Stavans 2018). Para mí, esta es una muestra de imperdonable ignorancia de la realidad de nuestro trabajo por parte de un colega que debería saber mejor. Confío en que quienes conocen nuestra labor me den la razón.

---

<sup>3</sup> La misma observación que para la nota 2: se trata de un documento interno, que no ha sido hecho público.



## Referencias bibliográficas

Dumitrescu, Domnita y Francisco Moreno-Fernández. “Acerca de *LIBSUS*: Bibliografía lingüística del español en los Estados Unidos”. *Nueva York en español: Intersecciones hispánicas en EE.UU (Actas seleccionadas de la XXXVI asamblea general y congreso internacional de ALDEEU)*, eds. Tina Escaja y Marta Boris Tarré, Nueva York, ALDEEU, 2017, pp. 219-225.

Lacorte, Manel. “Reseña de Francisco Moreno-Fernández y Domnita Dumitrescu (dirs.). *Bibliografía lingüística del español en los Estados Unidos / Linguistic Bibliography of Spanish in the United States*. Con la col. de Andrés Enrique-Arias y Francisco Javier Pueyo Mena. Cambridge, MA: Instituto Cervantes at Harvard University – ANLE, 2016”. *Hispania*, vol.101, nr.1, 2018, pp. 164-165.

Stavans, Ilan. “‘Customizar’ el idioma: los anglicismos y el español”. *The New York Times* (español), 15 de abril de 2018. <https://www.nytimes.com/es/2018/04/15/opinion-anglicismo-espanol-diccionario-spanglish/>

